
THÉÂTRE DU SOLEIL

LES SHAKESPEARE

LA NUIT DES ROIS

Traduction **Ariane Mnouchkine**

LA COLLECTION
NUMÉRIQUE DU
THEATRE DU SOLEIL

**THÉÂTRE DU SOLEIL
LES SHAKESPEARE
LA NUIT DES ROIS**

Traduction Ariane Mnouchkine

Théâtre du Soleil

éditions
THEATRALES

LISTE DES PERSONNAGES
(par ordre d'entrée en scène)

Orsino, *duc d'Illyrie.*

Curio, *gentilhomme de la suite du duc.*

Valentin, *gentilhomme de la suite du duc.*

Viola.

Le capitaine.

Sir Toby Belch, *oncle d'Olivia.*

Maria, *suivante d'Olivia.*

Sir André Aguecheek.

Feste, *bouffon d'Olivia.*

Olivia.

Malvolio, *intendant d'Olivia.*

Antonio.

Sébastien, *jumeau de Viola.*

Fabien.

Deux officiers.

Un prêtre.

ACTE I

Scène I. (*Le Duc Orsino, Curio.*)

LE DUC

Si c'est que pour l'amour la musique est nourriture,
Joue encore et donne m'en à l'excès
Afin que de dégoût mon appétit vomisse et meure.
Encore cette cadence qui s'achève en mourant.
Ô elle vint à mon oreille comme la douce rumeur
Qui souvent plane sur les tapis de fleurs
Répandant le parfum qu'elle leur a dérobé.
Suffit ! Assez ! Ce n'est plus maintenant aussi délicieux qu'avant.
Ô Amour, tu es si brusque et si changeant,
Ton appétit est aussi vaste que celui de la mer
Et cependant tout ce que tu embrasses,
Quelle qu'en soit la beauté, quelle qu'en soit la grandeur,
Perd à l'instant pour toi son prix et sa valeur.
L'amour est si plein de chimères
Qu'il en devient lui-même tout à fait chimérique.

CURIO

Irez-vous chasser, Monseigneur ?

LE DUC

Chasser quoi, Curio ?

CURIO

La biche, Monseigneur.

LE DUC

Mais c'est ce que je fais ! La plus noble qui soit.
Ô quand je vis Olivia pour la première fois,
Je crus que l'air était lavé par elle de toute pestilence.
Au même instant je fus changé en biche,
Et depuis lors, comme des chiens cruels,
La sombre meute de mes désirs
N'a pas cessé de me poursuivre.

(*Entre Valentin.*)

Eh bien, quelles nouvelles d'elle ?

VALENTIN

Monseigneur, que voulez-vous, on ne me reçoit pas.
Mais d'après sa servante je vous rapporte sa réponse :
Le ciel lui-même avant sept ans
Ne verra pas librement son visage,
Car elle ira voilée ainsi qu'une cloîtrée,
Et une fois par jour inondera sa chambre de ses larmes salées,
Comme pour mettre en saumure l'amour de ce frère mort
Qu'elle veut tenir intact et vivace
Dans sa triste mémoire.

LE DUC

Ô celle qui a un cœur de si belle envergure
Pour garder tel amour à qui ne fut qu'un frère,
Combien elle aimera quand le terrible archer
Décimera la harde des autres affections qui l'habitent encore.
Alors sur son foie, sur ses reins et son cœur,
Ces trônes souverains, siégera un seul roi
Qui régnera sur ses douceurs parfaites.
Précédez-moi vers de doux lits de fleurs
Car les pensées d'amours gisent somptueusement
À l'ombre de la voûte des arbres.

**AUX ÉDITIONS DU
THÉÂTRE DU SOLEIL**

MACBETH, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 2014

LES NAUFRAGÉS DU FOL ESPOIR (AURORES)

Création collective mi-écrite par Hélène Cixous, 2010

TAMBOURS SUR LA DIGUE, Hélène Cixous, 1999

LA VILLE PARJURE, Hélène Cixous, 1994, 2010 (nouvelle édition)

L'ORESTIE, LES EUMÉNIDES, Eschyle

Traduit du grec par Hélène Cixous, 1992

L'ORESTIE, LES CHOÉPHORES, Eschyle

Traduit du grec par Ariane Mnouchkine, 1992

LES ATRIDES, volume 1, *Iphigénie et Agamemnon*

Photographies de Michèle Laurent

Préface d'Hélène Cixous, 1992

LES ATRIDES, volume 2, *Les Choéphores et Les Euménides*

Photographies de Martine Franck

Préface d'Hélène Cixous, 1992

L'ORESTIE, AGAMEMNON, Eschyle

Traduit du grec par Ariane Mnouchkine, 1990, 2010 (nouvelle édition)

1789-1793, collectif, 1989

L'INDIADE OU L'INDE DE LEURS RÊVES

Et quelques écrits sur le théâtre, Hélène Cixous, 1987

**L'HISTOIRE TERRIBLE MAIS INACHEVÉE DE NORODOM SIHANOUK, ROI DU
CAMBODGE**

Hélène Cixous, 1987, 2010 (nouvelle édition)

RICHARD II, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1984

HENRY IV, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1984

LA NUIT DES ROIS, Shakespeare

Traduit de l'anglais par Ariane Mnouchkine, 1982

Théâtre du Soleil

Cartoucherie, 75012 Paris

www.theatre-du-soleil.fr

© 1982, Théâtre du Soleil, Solin

© 2017, Théâtre du Soleil, éditions Théâtrales, pour la version numérisée

Avec l'aimable autorisation des éditions Solin – Actes Sud.

ISBN papier : 2-8537-60-42-1

ISBN numérique : 978-2-905012-21-0

Numérisation réalisée par Chapal & Panoz.

Avec le soutien du



www.centrenationaldulivre.fr